



FIȘA DISCIPLINEI

Traduceri specializate în domeniul economic (limba franceză)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Programul de studii universitare	Limbi Moderne Aplicate (engleză;franceză)
1.6 Ciclul de studii universitare	Licență
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<i>Traduceri specializate în domeniul economic (limba franceză)</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	Lect.univ.dr. Angela Iconaru						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect							
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Ob
2.8 Categoria formativă	S	2.9 Codul disciplinei	P.23.L.III.Ob.244				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					10
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutorat					3
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					
3.7 Total ore studiu individual					47
3.8 Total ore pe semestru					75
3.9 Numărul de credite					3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de rezultate ale învățării	Nivel B1-B2 de cunoaștere a limbii franceze.



5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	- sală dotată cu tablă, marker. - calculator/ laptop, conexiune internet, retroproiector

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului Limbi Moderne Aplicate, programul de studii *Limbi Moderne Aplicate (engleză;franceză)* și are ca obiectiv general îmbunătățirea abilităților de comunicare în limba franceză, prin asimilarea, de către studenți, a cunoștințelor teoretice și practice de comunicare scrisă și prin dezvoltarea capacităților de înțelegere, ascultare activă și exprimare, în situații concrete de comunicare standard și profesională. Componenta teoretică a cursului de *Traduceri specializate în domeniul economic (limba franceză)* abordează principalele etape ale procesului de traducere a textelor de specialitate. Registrul de limbă favorizat în acest caz este limbajul specializat / economic, iar cursul constă în exploatarea unor texte-suport, menite să stimuleze performanțele de limbă, prin asimilarea unor structuri gramaticale, lexicale și comunicative noi.

Obiective specifice:

- cunoașterea și înțelegerea regulilor de comunicare scrisă;
- cunoașterea și înțelegerea diferitelor tipuri și strategii de comunicare orală;
- înțelegerea de texte și discursuri relativ lungi în care predomină lexicul economic;
- asimilarea principalelor metode de redactare;
- capacitatea de a urmări o prezentare complexă din mediul de afaceri
- cunoașterea și utilizarea principalelor strategii de traducere a textelor de specialitate (limbaj economic)
- folosirea corectă a diferitelor tipuri de comunicare scrisă
- folosirea corectă a glosarelor și dicționarelor de specialitate (limbaj economic)
- utilizarea unui lexic de specialitate variat și complex;
- participarea activă la conversație, în situații profesionale, prin exprimarea și susținerea ideilor proprii;
- comunicarea cu un grad de spontaneitate și de fluentă care fac posibilă participarea la conversație cu interlocutori nativi.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate cu rezultatele învățării la disciplina *Traduceri specializate în domeniul economic (limba franceză)* sunt:

CP2. Traduce diferite tipuri de texte (2 ECTS);

CP3. Utilizează dicționare (1 ECTS)

Cunoștințe	C4. Studentul/absolventul identifică particularitățile lingvistice și terminologice ale diferitelor tipuri de text (documentație comercială și industrială, documente personale, jurnalism, beletristică, documente guvernamentale etc.). C6. Studentul/absolventul clasifică principalele tehnici de traducere și interpretare.
------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



Abilități	A4. Studentul/absolventul corectează texte în limba de predare a programului de studii, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. A6. Studentul/absolventul traduce oral sau în scris din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.
Responsabilitate și autonomie	RA4. Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, înțelege natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate RA6. Studentul/absolventul utilizează în mod eficient glosare și dicționare pe suport hârtie sau electronice precum și baze de date pentru a putea traduce sau/și interpreta cât mai bine.

8. Metode de predare

Pentru atingerea obiectivelor cursului, se aplică o combinație echilibrată de metode didactice, menite să sprijine dezvoltarea competențelor lingvistice, de traducere și de comunicare profesională ale studenților:

Metodele expositive – sunt utilizate pentru introducerea și sistematizarea noțiunilor teoretice, facilitând înțelegerea conceptelor-cheie și a terminologiei de specialitate. Prelegerea și explicația permit prezentarea clară a conținuturilor, în timp ce demonstrația oferă exemple concrete de aplicare a acestora.

Metodele conversativ-interactive – stimulează participarea activă a studenților și dezvoltarea gândirii critice. Prin întrebări dirijate, discuții ghidate și studii de caz, studenții sunt încurajați să analizeze, să argumenteze și să își exprime punctele de vedere într-un mod coerent și pertinent.

Metodele bazate pe acțiune – permit aplicarea practică a cunoștințelor dobândite. Exercițiile de traducere, analiza discursurilor și lucrul cu texte autentice contribuie la consolidarea abilităților de lucru cu limbajul specializat și la dezvoltarea competențelor de interpretare și reformulare.

Metodele bazate pe colaborare – favorizează învățarea prin cooperare și dezvoltarea competențelor de comunicare interpersonală și interculturală. Activitățile de grup, evaluarea reciprocă și atelierile de traducere încurajează schimbul de idei, responsabilitatea colectivă și învățarea activă într-un mediu colaborativ.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	Conținutul	Nr. ore
I	Les pièces comptables	2
II	La fiscalité	2
III	La douane. Importation et exportation	2
IV	Les sociétés commerciales	2
V	Main d'œuvre, salaires et syndicats	2
VI	Le tourisme, importante activité commerciale	2
VII	Banques et crédit	2
VIII	Test	2
IX	Documents de commerce	2
X	Capitaux et investissements	2
XI	Les assurances	2
XII	Effets de commerce	2
XIII	Etude de marché sur le terrain	2
XIV	Les métiers du marketing, de la vente et de la publicité	2



	Total:	28
Bibliografie minimală : BLOOMFIELD, A., B. TAUZIN, <i>Affaires à suivre</i> , Paris, Hachette, 2001. CILIANU-LASCU, C.; COICULESCU, A.; CHIȚU L.; FĂGUREL, O., <i>Mots et expressions – discours en économie</i> , București, Ed. Teora, 2005 LECA, M., <i>Dicționar de termeni economici</i> , Iași, Polirom, 1997. LERAT, Pierre, <i>Les langues spécialisées</i> , Paris, PUF, 1995 SAVIN, V., C. – A. Savin, <i>Dicționar francez-român (administrativ, comercial, economic, financiar-bancar, juridic)</i> , Cluj-Napoca, Ed. Dacia Educațional, 2002 PENFORNIS, J-L, <i>Affaires.com; Méthode de français des affaires, Niveau avancé</i> , troisième édition, Ed. CLE International, 2018. PENFORNIS, J-L, HABERT, L., <i>Affaires.com, Cahier d'exercices, Niveau avancé</i> , troisième édition, Ed. CLE International, 2018. TOMESCU, M., 2001, <i>Le français économique et administratif</i> , Ed. Pygmalion, Pitești TOMESCU, M., 2010, <i>Le français économique pour l'enseignement à distance</i> , Ed. Universității din Pitești Revue : <i>Expansion, Capital, Action commerciale, Le nouvel économiste, Revue d'économie politique</i> Bibliografie suplimentară : BADULESCU, S.-M., <i>Traduction assistée par ordinateur pour les langues de spécialité</i> , București, Ed. Bren, 2004 CONSTANTINESCU, I., <i>Le français des affaires</i> , București, Ed. Milena Press, 2004 DELACOURT, F., <i>Le français des affaires</i> , Paris, De Vechi, 1996. GRUNEBERG, A., B. Tauzin, <i>Comment vont les affaires</i> , Paris, Hachette, 2001. LORENTZ, M.A., <i>Le français du management. Créer une entreprise</i> , București, Ed. ASE, 2003 TOADER, M., <i>Le français des affaires</i> , Cluj-Napoca, PUC, 2002. WILLIAMS, S., N., – McAndrew, Cazorla, <i>Franceza pentru oameni de afaceri</i> , București, Ed. Teora, 1997.		

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/proiect	Implicare în activitățile de predare interactive, traducerea textelor propuse spre lucru.	Evaluare orală + scrisă continuă.	20%
	Calitatea, coerența, corectitudinea temelor de semestru, respectarea termenelor de predare a acestora. Folosirea judicioasă și onestă a surselor de traducere electronică.	Evaluare scrisă	20%
	Stăpânirea terminologiei economice, realizarea de traduceri conținând respectiva terminologie. Stăpânirea principiilor traducerii de specialitate.	Evaluare scrisă.	10%
	Nivelul de cunoștințe acumulate pe parcursul semestrului. Capacitatea de a folosi corect glosarele și dicționarele de specialitate.	Evaluare scrisă finală.	50%



10.6 Condiții de promovare

Obținerea a 50% din punctajul total. Pentru aceasta, studentul trebuie să demonstreze cunoașterea și utilizarea principalelor strategii de traducere a textelor în limbaj economic, să identifice și să folosească corect și adecvat termenii de specialitate din domeniu, să demonstreze capacitatea de a folosi corect glosarele și dicționarele de specialitate.

Data completării:
3.06.2026

Titular de curs:
Lect.dr. Angela Iconaru

Titular de aplicații:

Data avizării în
departament:
23.06.2026

Director de departament:
Conf.univ.dr. Laura Cîțu

Data aprobării în
Consiliul Facultății
23.06.2026

Decan:
Conf.univ.dr. Constantin-Augustus Bărbulescu